

Міністерство освіти і науки України
Мукачівський державний університет

Кафедра англійської філології та методики викладання іноземних мов



**Методичні вказівки та завдання до виконання контрольної роботи з дисципліни «ТЕРМІНОЛОГІЯ
ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»**

для студентів заочної форми навчання
напряму підготовки «6.020303 Філологія* (англійська)»

Мукачево – 2016

Методичні вказівки та завдання до виконання контрольної роботи з дисципліни «Термінологія основної іноземної мови» для студентів заочної форми навчання, напряму підготовки «6.020303 Філологія* (англійська)» /Укладач Гарапко В.І./ - Мукачево: МДУ. 2016 – 28 ст.(1 др.а.).

Рекомендовано до друку Науково-методичною радою МДУ, протокол № 8 від 29.03.2016.

Обговорено і схвалено на засіданні кафедри англійської філології та методики викладання іноземних мов, протокол № 9 від 24.02.2016р.

Укладач: Гарапко В.І, к.пед.н., доц. кафедри англійської філології та методики викладання іноземних мов.

Відповідальний за випуск: зав.кафедрою англійської філології та методики викладання іноземних мов д.пед.,н.,проф. Теличко Н.В.

Рецензент:

Видання містить методичні рекомендації, короткі теоретичні відомості та методичні вказівки до виконання контрольних завдань, розгорнуту програму дисципліни, перелік питань підсумкового контролю, критерії оцінювання контрольної роботи, перелік рекомендованих джерел. Методичне видання призначене для студентів 4 курсу напряму підготовки 6.020303 «Філологія*(англійська)» заочної форми навчання.

Зміст

1. Передмова.....	4
2. Розгорнута програма дисципліни.....	5
3. Перелік питань підсумкового контролю.....	6
4. Структура завдань контрольної роботи та вимоги до її оформлення.....	7
5. Спосіб вибору завдань контрольної роботи.....	8
6. Перелік завдань для контрольної роботи.....	9
7. Критерії оцінювання контрольної роботи.....	23
8. Короткі теоретичні відомості та/або методичні вказівки до виконання завдань.....	24
9. Перелік рекомендованих джерел.....	27

Робочу програму з навчальної дисципліни Термінологія основної іноземної мови для студентів 4 курсу напряму підготовки філологів* (англійська) ДФН / ЗФН укладено відповідно до цілей, вимог і змісту навчання у ВНЗ III – IV р.а., закладених у Галузевих стандартах освіти – ОПП та ОКХ (галузь знань «Гуманітарні науки»), та вимог, які висуваються нині до спеціалістів даного профілю.

Програмою передбачено вивчення дисципліни Термінологія основної іноземної мови в 7-му семестрі. З урахуванням змісту сучасної системи знань та особливостей організації навчального процесу дисципліна Термінологія основної іноземної мови складається із 2 частин. Запропонований розподіл навчального часу в межах 16 тем розроблений у зв'язку з необхідністю опанування матеріалу. Дисципліна розглядається як складова змісту навчальної підготовки філологів, майбутніх вчителів англійської мови та зарубіжної літератури і побудована на відповідних теоретичних, наукових засадах та практичній підготовці.

Зміст курсу (дисципліни) є доступним для студентів 4 курсу й розрахований на засвоєння його кожним студентом як денної, так і заочної форми навчання. Основним завданням викладача є формування у студентів відповідних теоретичних та творчих знань, надання їм практичної спрямованості та формування вміння використовувати їх у практичній діяльності (навчанні, викладанні) та в житті взагалі. Загальними завданнями оцінювання є: визначення рівня навчальних досягнень студентів; стимулювання їх мотивації до здобуття знань; визначення рівня здібностей студентів, їх потреби у додатковому навчанні; виставлення відповідної оцінки.

Для оцінювання процесу та результатів вивчення «Термінології основної іноземної мови» розроблені чіткі, зрозумілі і відомі студентам критерії, відповідно до яких виставляється оцінка, і використовуються при цьому такі методи, як: усне опитування, тестування, оцінювання виконання творчих завдань тощо.

Мета вивчення навчальної дисципліни – підготовка спеціалістів за освітньо-кваліфікаційним рівнем бакалавра відповідно до державних стандартів, встановлених освітньо-кваліфікаційною характеристикою та освітньо-професійною програмою підготовки спеціалістів вищезазначеного фахового спрямування.

Завданнями викладача, реалізація яких забезпечить досягнення цієї мети, є:

- 1) висвітлення теоретичних аспектів курсу «Термінологія основної іноземної мови»;
- 2) порівняння термінологічних систем англійської та української мов;
- 3) визначення особливостей функціонування та специфіки перекладу термінологічних одиниць у різних типах текстів.

Змістовий модуль 1. Термін, як складовий елемент терміносистем.

Тема 1. Термін як одиниця терміносистеми. A Short history of English terminology. 1. Topic of the session. Tasks for the session. Vocabulary for the session. 2. A text. Tasks before reading the text. Tasks while reading the text. Tasks after reading the text. Questions for the discussion. Tasks for dialogue and monologue speech.

Тема 2. Визначення та класифікація термінів. Misused English terms in EU publications. 1. To analyze criteria for controlling language terms. 2. To develop the skills of oral speech, reading and writing on the topic.

Тема 3. Структурно-семантичні особливості термінів. 1. To teach the students the types and forms of terms. 2. To develop the skills of oral speech, reading and writing on the topic. 3. To compile exercises using different types of terms.

Тема 4. Шляхи виникнення термінів. 1. To learn and analyze the main concepts, functions, and characteristics of language terms. 2. To translate terms using different types of dictionary. 3. To develop the skills of reading and oral speech on the topic.

Змістовий модуль 2. Мовні паралелі українського та англійського термінознавства.

Тема 5. Основні прийоми перекладу термінів. Higher English Critical Terminology. 1. To demonstrate students the importance of terms for teaching of foreign languages. 2. To teach students to select terms for a foreign language classroom. 3. To develop the skills of reading, writing and oral speech on the topic.

Тема 6. Передача власних імен та назв при перекладі. 1. To teach principles of translating new vocabulary items. 2. To teach to analyze the translating value of the texts. 3. To develop listening, speaking, reading and writing skills on the topic.

Тема 7. Мовні паралелі та проблема «несправжніх друзів перекладача». 1. To develop a feeling of students' responsibility while translating different texts. 2. To develop the analytical thinking of students. 3. To broaden knowledge on ways of usage terms as a foreign language competency. 4. To get acquainted with American experience in this field.

Тема 8. Термін у художньому тексті: особливості функціонування та перекладу. Literary Terms. 1. To analyze different types of functional terms. 2. To develop the habits of oral and speech reading on the topic. 3. To learn to analyze terminological units.

Тема 9. Термінологічне планування в Україні. Current trends in English terminology. 1. To demonstrate the importance of terminology in teaching foreign languages. 2. To analyze different terms used as means of research work. 3. To develop the skills of speaking, reading and writing on the topic.

Перелік питань, що виносяться на підсумковий контроль.

1. Історія розвитку українського та англійського термінознавства.
2. Теперішній етап розвитку української та англійської науково-технічної термінології.

3. Основні напрямки термінознавства.
4. Визначення терміну та терміносистеми.
5. Основні ознаки терміна.
6. Класифікація термінів.
7. Структура термінів: словотворчі типи.
8. Вмотивованість термінів.
9. Роль перекладу в поповненні термінологічної лексики.
10. Способи творення термінів.
11. Побудова термінів шляхом використання внутрішніх ресурсів мови.
12. Побудова термінів шляхом використання запозичень.
13. Вигадування штучних слів та термінів.
14. Способи перекладу термінологічних одиниць у науково-технічному тексті.
15. Використання лексичних перекладацьких трансформацій при перекладі термінів.
16. Використання лексико-семантичних перекладацьких трансформацій при перекладі термінів.
17. Використання граматичних перекладацьких трансформацій при перекладі термінів.
18. Використання лексико-граматичних перекладацьких трансформацій при перекладі термінів.
19. Відтворення українських слів латинкою. Системи української транслітерації.
20. Особливості перекладу різних назв.
21. Передача абревіатур та скорочень.
22. Мовні паралелі: види, форми та причини виникнення.
23. "Несправжні друзі перекладача": групи, причини виникнення.
24. Термінологічні одиниці в художньому тексті.
25. Труднощі розпізнання термінів у текстах літературних творів.
26. Переклад термінів у художньому тексті.
27. Принципи відбору зовнішньої та внутрішньої форми нових термінів.
28. Кодифікація термінів.
29. Стандартизація термінології

Структура завдань контрольної роботи та вимоги до її оформлення.

Методичні вказівки щодо написання контрольної роботи призначені для студентів заочної форми навчання напряму підготовки «Філологія*(англійська)», структура якої містить 10 завдань укладених із

урахуванням лекційних тем. Теоретичні питання дозволяють повторити вивчений раніше матеріал та закріпити набуті навички на письмі. Виконання практичних завдань сприятиме поглибленню інтересу до теми, яку вивчають, активізує комунікативні навички, виробить у студентів уміння читати та розуміти оригінальні тексти англійською мовою, вести бесіду чи робити повідомлення з певної теми за фахом.

Вимоги до написання контрольної роботи

1. Контрольна робота виконується в учнівському зошиті у встановлені графіком строки і здається в заочний відділ студентом особисто/або у друкованому варіанті відповідно до сучасних вимог до написання науково-практичних матеріалів.
2. На титульній сторінці контрольної роботи:
 - назва предмету;
 - група, спеціальність;
 - назва вузу;
 - варіант контрольної роботи.
3. Варіант контрольної роботи визначається викладачем.
4. При виконанні контрольної роботи необхідно вказати питання, дати на нього ґрунтовну відповідь.
5. Після відповідей на всі питання контрольної роботи подається перелік використаної літератури, оформлений у відповідності з бібліографічними вимогами: в кінці роботи ставиться дата та особистий підпис студента.
6. При не зарахуванні контрольної роботи студент повинен виконати її повторно і здати на перепроверку.
7. Перевірена контрольна робота повинна зберігатися у викладача.
8. У разі невиконання контрольної роботи студент не допускається до складання заліку.

Спосіб вибору завдань контрольної роботи

Студент має вибрати завдання для написання контрольної роботи згідно порядку реєстрації у списку групи.

Варіант 1	№ 1
-----------	-----

Варіант 2	№2
Варіант 3	№3
Варіант 4	№4
Варіант 5	№5
Варіант 6	№6
Варіант 7	№7
Варіант 8	№8
Варіант 9	№9
Варіант 10	№10
Варіант 11	№11
Варіант 12	№12
Варіант 13	№13
Варіант 14	№14
Варіант 15	№15

Перелік завдань для контрольної роботи

Варіант 1.

Теоретичні питання. Оберіть правильну відповідь та розкрийте зміст поняття.

1. Розділ термінології, який спрямовано на розробку практичних принципів та рекомендацій щодо творення нових термінів та усунення недоліків вже існуючих термінів та терміносистем, редагування, впорядкування, переклад та використання термінів має назву:
 - а) типологічне термінознавство,
 - б) прикладне термінознавство,
 - в) загальне мовознавство.
2. Наука про укладання словників спеціальної лексики має назву:
 - а) ономасіологічне термінознавство,
 - б) термінознавство,
 - в) термінографія.

Практичні завдання.

1. Прочитайте текст та перекладіть його українською мовою.
2. Випишіть з тексту терміни, поділяючи їх на: загальнонаукові, міжгалузеві та вузькогалузеві.
3. Проаналізуйте терміни з точки зору їх структури.
4. Поясніть, як Ви переклали власні назви у тексті. Назвіть прийоми перекладу, до яких Ви вдалися, доведіть правильність Вашого вибору.

5. Проаналізуйте терміни з точки зору їх походження. Вкажіть, які терміни побудовані за допомогою використання внутрішніх ресурсів мови, а які є запозиченими.

6. Зазначте (у разі наявності в тексті) терміни-інтернаціоналізми та терміни-псевдоінтернаціоналізми.

7. Вкажіть, які прийоми перекладу термінів та види перекладацьких трансформацій було використано при перекладі термінів у тексті.

8. Чи довелося Вам звертатися до енциклопедично-довідкових або тлумачних словників при перекладі термінів? Зазначте, якими словниками Ви користувалися при перекладі тексту або окремих термінів.

1 The Need for a National Tertiary Level ESP Curriculum. This curriculum has been developed with the approval of the Ministry of Education and Science of Ukraine: as a response to international developments; in order to meet the language needs of university students across a range of discipline areas to provide benchmarks for teachers and students in line with the levels identified in CEF; to provide a standardised basis for course and syllabus design by teachers of English at the faculty level in universities throughout Ukraine. An enlarged Europe has led to radical changes in education. The creation of the European Higher Education Area by 2010 (Bologna, 1999) sets challenging tasks in terms of greater mobility for students, more effective international communication, better access to information and deeper mutual understanding. The ESP curriculum will give students an opportunity to develop the competences and strategies needed to function effectively in the study process and in the professional situations they encounter. As a result of new courses higher levels of student language proficiency will facilitate individual mobility and competitiveness in the job market. The Curriculum is a flexible document, incorporating a set of generative features to enable practising teachers to 'tailor' ESP syllabuses to meet students' and teachers' diverse needs. It can be applied, with necessary adaptations, to the specific situations and needs of universities and their students. It is then open to further development and refinement with the experience of use.

2 .Levels of English Language Proficiency for Specialisms

The ESP Curriculum takes into account language proficiency levels as specified in the CEF (2001): **Fig. 1. Common Reference Levels (CEF 2001)**

Basic User	A1 - Breakthrough
	A2 - Waystage
Independent User	B1 - Threshold
	B2 - Vantage
Proficient User	C1 - Effective Operational Proficiency.
	C2 - Mastery

The introduction of these levels into Ukrainian ESP teaching/learning practice will increase the quality of language learning and teaching and make language proficiency evaluation both transparent and recognisable within the wider European framework. **Entry levels.** According to the National secondary school standard (2004), the school-leaving proficiency level is B1+. Thus, the entry level of university applicants is expected to be not lower than that. As the standard was only introduced in January 2004, we assume that there will be a transition period before level B1+ can be expected to be attained by the majority of Ukrainian school-leavers.

Варіант 2.

Теоретичні питання. Оберіть правильну відповідь та розкрийте зміст поняття.

1. Термінам у межах однієї терміносистеми не повинна бути притаманна:
 - а) омонімічність,
 - б) антонімічність,
 - в) синонімічність.
2. Терміну притаманна тенденція до ...
 - а) наявності конотацій,
 - б) стилістичної забарвленості,
 - в) стилістичної нейтральності.

Практичні завдання.

1. Прочитайте текст та перекладіть його українською мовою.
2. Випишіть з тексту терміни, поділяючи їх на: загальнонаукові, міжгалузеві та вузькогалузеві.
3. Проаналізуйте терміни з точки зору їх структури.
4. Поясніть, як Ви переклали власні назви у тексті. Назвіть прийоми перекладу, до яких Ви вдалися, доведіть правильність Вашого вибору.
5. Проаналізуйте терміни з точки зору їх походження. Вкажіть, які терміни побудовані за допомогою використання внутрішніх ресурсів мови, а які є запозиченими.
6. Зазначте (у разі наявності в тексті) терміни-інтернаціоналізми та терміни-псевдоінтернаціоналізми.
7. Вкажіть, які прийоми перекладу термінів та види перекладацьких трансформацій було використано при перекладі термінів у тексті.
8. Чи довелося Вам звертатися до енциклопедично-довідкових або тлумачних словників при перекладі термінів? Зазначте, якими словниками Ви користувалися при перекладі тексту або окремих термінів.

English language proficiency level for Bachelors. As Ukraine has declared its intention to become an equal partner within the Bologna Process framework, Ukrainian universities are expected to confront the European standards in language proficiency. Following the recent national ELT reform at secondary level and taking into account international practices in language education at tertiary level, the ESP Curriculum states that the minimal acceptable English language proficiency level to qualify for a Bachelor's degree is B2 (Independent User).

The 'benchmarks' for this ESP Core Curriculum level are based on the:

- descriptors, introduced by the Common European Framework of Reference for Languages (2001)
- requirements of the educational and qualification characteristics of graduates adopted by the Ministry of Education and Science of Ukraine
- specific job descriptions developed and validated by businesses, organisations, institutions
- findings of the ESP Baseline Study (2004) and surveys carried out among professionals, teachers and students in higher educational institutions.

The exit proficiency level B2 for Bachelors should be assessed by the final qualification examination at the end of the course. The graduates' language competences should be checked according to the following standards of achievement, compiled on the basis of Specialism Standards of Higher Education with the reference to the level B2 descriptors of CEF (2001).

To qualify for a Bachelor's degree, together with other professional skills, a student should be able to communicate effectively in English in the world of work, namely to:

- to discuss study and specialism-related issues in order to reach an understanding with an interlocutor
- prepare public presentations on a wide range of specialism-related topics, using relevant means of verbal communication and adequate forms of discussions and debates
- look for new textual, graphic, audio or video information in English language specialism-related sources (both printed and electronic) using relevant search methods and terminology
 - analyse English language sources of information to obtain data necessary for executing professional tasks and making professional decisions: write professional texts and documents in English on a variety of specialism-related topics

Варіант 3.

Теоретичні питання. Оберіть правильну відповідь та розкрийте зміст поняття.

1. Деяка емоційність, що викликана особливостями просторіччя, властива ...
 - а) номенам,
 - б) професіоналізмам,
 - в) термінам.
2. Який з перелічених видів термінів представлений в українській мові у найменшій кількості:
 - а) терміни-слова,
 - б) терміни-словосполучення,
 - в) багатокomпонентні терміни.

Практичні завдання.

1. Прочитайте текст та перекладіть його українською мовою.
2. Випишіть з тексту терміни, поділяючи їх на: загальнонаукові, міжгалузеві та вузькогалузеві.
3. Проаналізуйте терміни з точки зору їх структури.

4. Поясніть, як Ви переклали власні назви у тексті. Назвіть прийоми перекладу, до яких Ви вдалися, доведіть правильність Вашого вибору.

5. Проаналізуйте терміни з точки зору їх походження. Вкажіть, які терміни побудовані за допомогою використання внутрішніх ресурсів мови, а які є запозиченими.

6. Зазначте (у разі наявності в тексті) терміни-інтернаціоналізми та терміни-псевдоінтернаціоналізми.

7. Вкажіть, які прийоми перекладу термінів та види перекладацьких трансформацій було використано при перекладі термінів у тексті. 8. Чи довелося Вам звертатися до енциклопедично-довідкових або тлумачних словників при перекладі термінів? Зазначте, якими словниками Ви користувалися при перекладі тексту або окремих термінів.

English language proficiency level for Masters. Bearing in mind professional needs and target situation of Master's students in Ukrainian higher educational institutions, the ESP Curriculum recognises that the English language proficiency level B2+ may be sufficient for verbally non-demanding specialisms, while the C1 level may be required for highly verbal specialisms. As the entry level of Master's students will be B2 (Independent User), it will ensure their independent English language communicative competence for them to function rely in their academic and professional fields.

At same time, universities at their discretion may further develop the specialism-specific foreign language competences of their Master's students. This level of professional education highly integrates language skills he content of a particular specialism, and may be realised through team-teaching by language and specialism teachers in the tailor-made courses developed and delivered by the universities .

Under conditions of growing international academic mobility promoted by the Bologna Process, the target C1 level Master's students opens up the opportunity for Ukrainian universities to join the European Higher son Area as a strong and equal partner and ensures that universities in Ukraine further develop as international educational centres.

Principles of the ESP Curriculum

National ESP Curriculum, as a pedagogic and organisational tool, takes into account modern tendencies language learning and teaching and is based on the following principles:

Internationalism and plurilingualism – with an international orientation, the Curriculum promotes the concept of European citizenship. It attempts to provide students with a solid foundation of learning and opens up international professional opportunities.

A plilingual approach recognises that an individual's experience of language expands from the mother tongue to the languages of other peoples. The learner builds up a communicative competence to which all the knowledge and experience of languages contribute and in which languages interrelate and interact.

Democracy and equality

All languages and cultures are equal and no language or culture is discriminated against. The National ESP um aims to create an interest in the cultures of our European neighbours and to develop democratic citizenship and an attitude of openness, tolerance and respect for 'otherness' and difference.

In the wider European context, the Curriculum aims not only to develop pragmatic skills, but also to recognise the socio-cultural background of the community in which students will function.

The ESP Curriculum provides Ukrainian higher education institutions with a generative framework within which they will be able to organise quality language teaching and learning to enable their students to satisfy communicative needs in the profession.

Варіант 4.

Теоретичні питання. Оберіть правильну відповідь та розкрийте зміст поняття.

- 1 Політерна чи пофонемна передача вихідної лексичної одиниці за допомогою алфавіту мови перекладу має назву:
 - а) калькування,
 - б) транскодування,
 - в) конкретизація.
2. Вид трансформації, внаслідок якої перекладним відповідником стає слово або словосполучення, що не є словниковим відповідником і що підібрано із врахуванням значень оточуючих одиниць та мовленні вих норм і традицій мови перекладу, має назву:
 - а) генералізація,
 - б) контекстуальна заміна,
 - в) граматична трансформація.

Практичні завдання.

1. Прочитайте текст та перекладіть його українською мовою.
2. Випишіть з тексту терміни, поділяючи їх на: загальнонаукові, міжгалузеві та вузькогалузеві.
3. Проаналізуйте терміни з точки зору їх структури.
4. Поясніть, як Ви переклали власні назви у тексті. Назвіть прийоми перекладу, до яких Ви вдалися, доведіть правильність Вашого вибору.

5. Проаналізуйте терміни з точки зору їх походження. Вкажіть, які терміни побудовані за допомогою використання внутрішніх ресурсів мови, а які є запозиченими.

6. Зазначте (у разі наявності в тексті) терміни-інтернаціоналізми та терміни-псевдоінтернаціоналізми.

7. Вкажіть, які прийоми перекладу термінів та види перекладацьких трансформацій було використано при перекладі термінів у тексті.

8. Чи довелося Вам звертатися до енциклопедично-довідкових або тлумачних словників при перекладі термінів? Зазначте, якими словниками Ви користувалися при перекладі тексту або окремих термінів.

Innovation

The innovative character of the National ESP Curriculum stems in no small part from the pioneering nature of the CEF, from which it derives. The Curriculum is based on the successes and takes into account the flaws which have existed in Ukrainian EFL/ESP teaching and learning practice. It is both learner- and learning-centred, and makes use of modern didactic principles of tertiary language teaching and learning by:

- developing language intercultural and language learning awareness
- emphasising comprehension, sociocultural content, the textual nature of communication and methods of teaching and learning that activate student interest.

in order to increase students' performance via a variety of highly motivating task-based and communicative activities, the approach to ESP teaching and learning includes the integrated development of language knowledge and skills.

Such an approach is an eclectic rather than a narrowly prescriptive one. But the common element is always communicative methodology (Brumfit and Johnson 1985, Johnson and Morrow 1984, Littlewood 1981). However, teachers are encouraged to use any methods and techniques they consider appropriate and effective in order to achieve the target teaching/learning objectives.

The Curriculum is a synergistic document incorporating the best from international and national language teaching and learning theory and practice. It should lead to:

Transparency and Flexibility

It is a positively formulated, user-friendly document, non-prescriptive in nature, with clear descriptions of language proficiency. Such descriptions, when related to professional qualifications, help make the Curriculum document both comprehensible and acceptable within Ukraine and throughout Europe.

Plurality

It takes into account the diversity of students' needs according to learning purposes and contexts, and their background (i.e. it creates a solid foundation for developing appropriate and distinctive ESP syllabuses for students of a range of specialisms).

It ensures mutual recognition of all syllabuses and continuity between different educational institutions, sectors, regions and countries.

It values the full range of the learner's language and intercultural competence and experience, regardless of whether these were acquired within or outside formal education. The document encourages and allows the creation of syllabuses at various levels of complexity.

Варіант 5.

Теоретичні питання. Оберіть правильну відповідь та розкрийте зміст поняття.

1. Скількома основними способами можуть утворюватися нові терміни в більшості мов?

- а) чотирма основними способами,
- б) трьома основними способами,
- в) п'ятьма основними способами.

2. Дери́вація відноситься до способу творення нових термінів за рахунок:

- а) використання запозичень,
- б) вигадання штучних слів,
- в) використання внутрішніх ресурсів мови.

Практичні завдання.

1. Прочитайте текст та перекладіть його українською мовою.

2. Випишіть з тексту терміни, поділяючи їх на: загальнонаукові, міжгалузеві та вузькогалузеві.

3. Проаналізуйте терміни з точки зору їх структури.

4. Поясніть, як Ви переклали власні назви у тексті. Назвіть прийоми перекладу, до яких Ви вдалися, доведіть правильність Вашого вибору.

5. Проаналізуйте терміни з точки зору їх походження. Вкажіть, які терміни побудовані за допомогою використання внутрішніх ресурсів мови, а які є запозиченими.

6. Зазначте (у разі наявності в тексті) терміни-інтернаціоналізми та терміни-псевдоінтернаціоналізми.

7. Вкажіть, які прийоми перекладу термінів та види перекладацьких трансформацій було використано при перекладі термінів у тексті.

8. Чи довелося Вам звертатися до енциклопедично-довідкових або тлумачних словників при перекладі термінів? Зазначте, якими словниками Ви користувалися при перекладі тексту або окремих термінів.

Integration

There are two domains in which the ESP Curriculum achieves integration: language learning and content.

• The ESP Curriculum shifts the emphasis from language knowledge as a set of isolated constructs to the notion of language as an integrated system of skills and knowledge. This viewpoint reflects a change in educational philosophy where language teaching is viewed as a diversified education in language. Language learning is thus seen as the acquisition of both knowledge and integrated language skills as they are required for and interact in real-life situations (CEF, 2001).

The ESP Curriculum aims to develop integrated language skills and is designed to cohere as closely as possible with the goals and content of the students' areas of specialisation. The teaching of macro-skills makes sense when they are viewed in their natural context of their respective professional settings. The market demand for such skills is illustrated by the growing trend of using English as a medium of instruction. This Curriculum document aims to bring about such integration at the level of objectives and teaching methods, and by coordinating syllabuses.

The ESP Curriculum is relevant to the professional needs of students and to societal expectations relevant to the target situations in which ESP students will function as specialists

The ESP Curriculum encourages life-long learning and autonomy. It is obvious that learning a foreign language, especially in the European context, reaches far beyond compulsory education. The active use of procedural knowledge ('learning to learn') is the basis for efficient and autonomous life-long learning after school. So the development of this procedural knowledge is an essential objective within the new approach. The ESP Curriculum is a tool for promoting learner autonomy and critical learning styles. It focuses on the generic skills of critical thinking, problem solving, presenting ideas, etc. In this way it helps develop the students' language, pragmatic and intercultural language competences their capacity for independent language learning.

The ESP Curriculum follows a modular design. It is multidimensional (taking account of the different dimensions of the CEF). It is modular in its organisation of learning and evaluation. This permits – at a given moment in the learning path or through differentiated stages along this path - the development and recognition of the components and structure of the Curriculum and subsequent syllabuses. The latter may vary in education institutions, and change overtime with varying students' needs.

The Curriculum has a skills-based focus and is modular in nature. It presents the options differentiation for managing the development of a diversified competence for particular students. It aims at improving students' proficiency in restricted areas of language for particular purposes. It provides continuity, variability and individualisation of teaching and learning.

Each of the areas of language teaching/learning may be given different specifications. This means that an enormous number of practical forms of language teaching may be imagined that are capable specific linguistic repertoires, according to students' specialisms, life plans and needs.

The modular approach of the Curriculum facilitates the introduction of key skills and competences into local syllabuses. It also takes into account the students' needs, initial and target proficiency levels, and the number of hours allotted for ESP (ELT).

Варіант 6.

Теоретичні питання. Оберіть правильну відповідь та розкрийте зміст поняття.

1. Запозичення лише зовнішньої форми термінологічної одиниці має місце:

- а) практично ніколи,
- б) при повному запозиченні,
- в) при частковому запозиченні.

2. Основним способом передачі часткового запозичення з мови- продуцента у мову-реципієнта є:

- а) транслітерація,
- б) калькування,
- в) транскодування.

Практичні завдання.

1. Прочитайте текст та перекладіть його українською мовою.

2. Випишіть з тексту терміни, поділяючи їх на: загальнонаукові, міжгалузеві та вузькогалузеві.

3. Проаналізуйте терміни з точки зору їх структури.

4. Поясніть, як Ви переклали власні назви у тексті. Назвіть прийоми перекладу, до яких Ви вдалися, доведіть правильність Вашого вибору.

5. Проаналізуйте терміни з точки зору їх походження. Вкажіть, які терміни побудовані за допомогою використання внутрішніх ресурсів мови, а які є запозиченими.

6. Зазначте (у разі наявності в тексті) терміни-інтернаціоналізми та терміни-псевдоінтернаціоналізми.

7. Вкажіть, які прийоми перекладу термінів та види перекладацьких трансформацій було використано при перекладі термінів у тексті.

8. Чи довелося Вам звертатися до енциклопедично-довідкових або тлумачних словників при перекладі термінів? Зазначте, якими словниками Ви користувалися при перекладі тексту або окремих термінів.

Aims

The National ESP Curriculum is realised through the following set of aims:

Practical: to develop students' general and professionally-oriented communicative language competencies in English (linguistic, sociolinguistic, and pragmatic) to allow them to communicate effectively in their academic and professional environments.

Educational: to develop students' general competences (declarative knowledge, skills and know-how, existential competence and the ability to learn); to foster the ability to self-evaluate; and to develop a capacity for autonomous learning which will enable students to continue to learn in academic and profession situations both before and beyond graduation.

Cognitive: to expose students to academic activities that draw on and further develop the full range of their cognitive abilities.

Developmental: to help students to form general competences so that they can develop their personal motivation (values, ideals, etc.); to foster students' confidence as users of the language, and to encourage development of positive attitudes and feelings towards learning the target language.

Social: to facilitate and develop students' critical self-awareness and interpersonal skills and to contribute meaningfully to a changing international environment.

Socio-cultural: to develop a broad understanding of important and different international socio-cultural issues in order to operate appropriately in culturally diverse professional and academic environments.

Content Rationale

Principles of Content Selection

The content of the National ESP Curriculum is defined by its principles and:

- is based on international levels of proficiency (according to CEF)
- matches national qualification levels of achievement (EQS and EPP)
- has clearly and flexibly formulated objectives and outcomes
- is based on professional and academic skills
- covers professional and academic content (areas of subject knowledge); situational content (the context within which the materials, activities, etc., are presented); and pragmatic content (necessary practical and useful skills)
- takes into account students' backgrounds and their study and target needs
- is modular in its organisation.

The content selection is based on analyses of national and international education standards, common professional requirements and students' needs. The data for these analyses were obtained via:

- questionnaires administered to university students, young professionals, ESP and subject teachers, administrators, and employers
- tests of students' proficiency level
- interviews and job descriptions
- the ESP Baseline Study (2004).

Варіант 7.

Теоретичні питання. Оберіть правильну відповідь та розкрийте зміст поняття.

1. Назви журналів у переважній кількості випадків:

- а) переносяться в оригінальному вигляді в український текст,
- б) транскодуються,
- в) передаються за допомогою описового перекладу.

2. Мовні паралелі можуть бути (зайве викресліть):

- а) закономірними,
- б) випадковими,
- в) запозиченими.

Практичні завдання.

1. Прочитайте текст та перекладіть його українською мовою.

2. Випишіть з тексту терміни, поділяючи їх на: загальнонаукові, міжгалузеві та вузькогалузеві.

3. Проаналізуйте терміни з точки зору їх структури.

4. Поясніть, як Ви переклали власні назви у тексті. Назвіть прийоми перекладу, до яких Ви вдалися, доведіть правильність Вашого вибору.

5. Проаналізуйте терміни з точки зору їх походження. Вкажіть, які терміни побудовані за допомогою використання внутрішніх ресурсів мови, а які є запозиченими.

6. Зазначте (у разі наявності в тексті) терміни-інтернаціоналізми та терміни-псевдоінтернаціоналізми.

7. Вкажіть, які прийоми перекладу термінів та види перекладацьких трансформацій було використано при перекладі термінів у тексті.

8. Чи довелося Вам звертатися до енциклопедично-довідкових або тлумачних словників при перекладі термінів? Зазначте, якими словниками Ви користувалися при перекладі тексту або окремих термінів.

Content Organisation

The content of the ESP Core Curriculum is designed to help students to achieve target B2 language proficiency level as required for a Bachelor's degree (see Chapter 2). Such a level of language proficiency will facilitate the academic and professional mobility of students, enable university graduates to function competently in a professional and academic context, and provide them with a platform for life-long learning.

The content also allows for further movement towards a C1 proficiency level for a Master's degree where a specialism is linguistically demanding.

The ESP Core Curriculum content is focused on professional communicative competence, regarded as language behaviour specific for academic and professional environment. The language behaviour requires the acquisition of linguistic competence (language skills and language knowledge), and the socio-linguistic and pragmatic competences needed for performing study and job-related tasks. The development of communicative competence relies on the students' ability to learn, on subject knowledge and prior experience, and occurs within a study- and specialism-related situational context.

Language skills - as an essential component of linguistic competence - are covered by generic learning objectives in the content of this Curriculum (see Section 6.1). Though listed separately, the language skills are developed in an integrated way. They are defined and integrated according to language behaviour specific for study or specialism-related areas and situations. Regardless of the order in which the skills appear in the Learning Objectives table, priority is given to those which are considered more important in the given situation. Presentation skills, for example, integrate all four language skills. Here, speaking skills take priority over listening, reading and writing. This may not be the case when dealing with correspondence, for example, when reading and writing skills will be paramount.

Mediation is not included separately in the learning objectives of the ESP Curriculum. Mediation skills are necessary where 'the language user is not concerned to express his/her own meanings, but simply to act as an intermediary between interlocutors who are unable to understand each other directly' (CEF, 2001: 87). Mediation may involve such activities as spoken interpretation and written translation as well as summarising and paraphrasing texts in the same language, etc. Taking into consideration that mediation is 'simply a by-product of learning' at the B2 language proficiency level, it does not 'play a role in any evaluation procedures that may be related to it' (Ek and Trim, 2001).

Study skills are aimed at developing students' abilities to make effective use of the learning opportunities created by teaching/learning situations. They encourage the development of independent students in academic- and specialism-related areas.

Варіант 8.

Теоретичні питання. Оберіть правильну відповідь та розкрийте зміст поняття.

1 Терміни -"несправжні друзі перекладача" зустрічаються серед і (зайве викресліть):

- а) прикметників,
- б) прислівників,
- в) прийменників.

2.Розходження в предметно-логічному змісті у "несправжніх друзів перекладача" пов'язане з розходженнями:

- а) неологізмів,
- б) реалій,
- в)засобів перекладу

Практичні завдання.

1. Прочитайте текст та перекладіть його українською мовою.
2. Випишіть з тексту терміни, поділяючи їх на: загальнонаукові, міжгалузеві та вузькогалузеві.
3. Проаналізуйте терміни з точки зору їх структури.
4. Поясніть, як Ви переклали власні назви у тексті. Назвіть прийоми перекладу, до яких Ви вдалися, доведіть правильність Вашого вибору.
5. Проаналізуйте терміни з точки зору їх походження. Вкажіть, які терміни побудовані за допомогою використання внутрішніх ресурсів мови, а які є запозиченими.
6. Зазначте (у разі наявності в тексті) терміни-інтернаціоналізми та терміни-псевдоінтернаціоналізми.
7. Вкажіть, які прийоми перекладу термінів та види перекладацьких трансформацій було використано при перекладі термінів у тексті.
8. Чи довелося Вам звертатися до енциклопедично-довідкових або тлумачних словників при перекладі термінів? Зазначте, якими словниками Ви користувалися при перекладі тексту або окремих термінів.

Linguistic competence - as the knowledge of and the ability to use language forms - comprises lexical, grammatical, semantic, phonological, orthographic and orthoepic competences.

- Lexical competence - as a component of linguistic competence - consists of lexical and grammatical elements. The selection of lexical elements is affected by the academic and/or professional areas and situations in which they are to be used, and may diverge considerably for individual syllabuses. For the inventory of grammatical elements (e.g. articles, quantifiers, demonstratives, etc.) the Council of Europe publication Vantage (2001) should be referred to.

Grammatical competence - as knowledge of and ability to use, the grammatical resources of a language - is seen as a holistically acquired tool for performing communicative tasks within a given situation. Language functions necessary to fulfil the communicative tasks are defined by a study or specialism-related context (see Section 6.3). Functional exponents required for B2 proficiency level are available in the Council of Europe publication Vantage (2001). Though ESP teaching/learning focuses on meaning rather than form, it allows grammatical points to be taught as they appear in a teaching/learning context.

- Semantic competence - which deals with the learner's awareness and control of the organisation of meaning - is integrated into the development of communicative competence as questions of meaning are central to communication. The relation of a

word to its general context, interlexical relations, the meaning of grammatical elements, categories, structures and processes, and logical relations such as entailment, presupposition, implicature, etc. are of great importance in understanding and producing discourse in ESP.

- Phonological, orthographic and orthoepic competences are developed to the extent necessary to communicate both orally and in writing within an academic and professional environment as required by the target B2 level of language proficiency.

Socio-cultural competence - as an integral part of the content of the ESP Curriculum - aims at developing understanding and interpreting different aspects of culture and language behaviour in the world of work. It encourages the development of the skills involved in appropriate behaviour in and responses to different cultural and professional situations.

Professional communicative competence - which is the focus of the ESP Core Curriculum - is acquired by students of different specialism for real-life academic and job-related areas and situations. These generic job-related areas and situations are not specified in the Curriculum as they will be defined within the individual specialism areas of the Curriculum users (see Section 6.2).

There is no prescribed or unified ESP course content. This is because the students' needs are diverse. Course developers should draw on the ESP Core Curriculum Learning Objectives, refer to Vantage (2001) and their own needs analyses to design syllabuses for their own ESP specialist courses in order to achieve the target B2 level of language proficiency.

Варіант 9.

Теоретичні питання. Оберіть правильну відповідь та розкрийте зміст поняття.

1 Терміни-словосполучення треба у більшості випадків перекладати:

- а) описово,
- б) під кальку,
- в) транскрибувати.

2. Систематизація термінів у словниках, довідниках, що орієнтують мовців на правильне їх використання, має назву:

- а) термінотворення,
- б) стандартизація термінів,
- в) кодифікація термінів.

Практичні завдання.

1. Прочитайте текст та перекладіть його українською мовою.

2. Випишіть з тексту терміни, поділяючи їх на: загальнонаукові, міжгалузеві та вузькогалузеві.

3. Проаналізуйте терміни з точки зору їх структури.

4. Поясніть, як Ви переклали власні назви у тексті. Назвіть прийоми перекладу, до яких Ви вдалися, доведіть правильність Вашого вибору.

5. Проаналізуйте терміни з точки зору їх походження. Вкажіть, які терміни побудовані за допомогою використання внутрішніх ресурсів мови, а які є запозиченими.

6. Зазначте (у разі наявності в тексті) терміни-інтернаціоналізми та терміни-псевдоінтернаціоналізми.

7. Вкажіть, які прийоми перекладу термінів та види перекладацьких трансформацій було використано при перекладі термінів у тексті.

8. Чи довелося Вам звертатися до енциклопедично-довідкових або тлумачних словників при перекладі термінів? Зазначте, якими словниками Ви користувалися при перекладі тексту або окремих термінів.

ESP Core Curriculum Objectives

The ESP Core Curriculum is designed to achieve the B2 language proficiency level as the standard of achievement for the Bachelor's degree. The Curriculum is intended to serve a wide range of needs: those of university administrations, faculties, departments and individual students.

The national EQS for the Bachelor's qualification level in conjunction with the recommendations of the CEF determine the learning objectives of the ESP Core Curriculum. Such objectives are designed to meet both the needs of future professionals and societal expectations. The core learning objectives for the B2 language proficiency level are generic by nature, and transferable to a variety of specialisms. The objectives incorporate professional communicative competences in terms of generic language/study skills; language knowledge; and socio-linguistic and pragmatic competences.

Syllabus designers should draw on the generic learning objectives relevant to their students' specific needs. The objectives can then be adapted as appropriate for the particular specialism. Topic areas, situations and text types should be specified according to job-related academic and/or professional needs and contexts. Thus, for example, students of tourism should be able to operate within tourism-related areas and situations (i.e. deal with clients at a travel agency, participate in travel industry fairs, etc.). Students of medicine, on the other hand, should be able to deal with patients at clinics and hospitals, and take part in meetings and conferences on topics related to medicine, etc.

The generic learning objectives for the C1 level of language proficiency, if required to qualify for a Master's Degree in a verbally demanding specialism (at the discretion of the university) are listed in Appendices I - L. The inventory of functional exponents for individual specialisms should be determined by a needs analysis and in close cooperation with subject teachers. Professional communicative competence develops with the performance of job-related tasks (projects, research, etc.) which become highly specialised in terms of vocabulary and profession-bound behaviour. Team teaching by language and subject specialists becomes essential and the amount of self-study increases. Assessment of the learning outcomes adheres to the principles similar to those of the B2 proficiency level.

Варіант 10.

Теоретичні питання. Оберіть правильну відповідь та розкрийте зміст поняття.

- 1 Вироблення термінів-еталонів та термінів-зразків, унормування термінології в межах однієї країни або в межах групи країн має назву)
- стандартизація термінології,
 - кодифікація термінів,
 - термінотворення.
- 2.Говорячи про термінологію, лінгвісти, як правило, розрізняють (викресліть зайве):
- розділ мовознавства, що вивчає терміни,
 - професіоналізми,
 - фахову лексику в складі усіх слів певної мови.

Практичні завдання.

- Прочитайте текст та перекладіть його українською мовою.
- Випишіть з тексту терміни, поділяючи їх на: загальнонаукові, міжгалузеві та вузькогалузеві.
- Проаналізуйте терміни з точки зору їх структури.
- Поясніть, як Ви переклали власні назви у тексті. Назвіть прийоми перекладу, до яких Ви вдалися, доведіть правильність Вашого вибору.
- Проаналізуйте терміни з точки зору їх походження. Вкажіть, які терміни побудовані за допомогою використання внутрішніх ресурсів мови, а які є запозиченими.
- Зазначте (у разі наявності в тексті) терміни-інтернаціоналізми та терміни-псевдоінтернаціоналізми.
- Вкажіть, які прийоми перекладу термінів та види перекладацьких трансформацій було використано при перекладі термінів у тексті.
- Чи довелося Вам звертатися до енциклопедично-довідкових або тлумачних словників при перекладі термінів? Зазначте, якими словниками Ви користувалися при перекладі тексту або окремих термінів.

Generic Job-related Areas and Situations

The overall aim of ESP teaching and learning is to prepare students to communicate effectively in their academic and professional environments. Thus, this Curriculum proposes that communicative competences in English be acquired for real-life academic and job-related areas and situations which are generic for students of different specialisms. The ESP Core Curriculum is a professionally-oriented and skills-based one. Its content is organised according to generic job-related skills required in a variety of professional areas and situations. These job-related skills are manifested in different types of language behaviour.

ESP course designers should determine the specific communicative skills required and the situations and job-related areas in which their students need to use them. This should be done through a needs analysis. Those needs which ensure the greatest relevance of language learning to students' communicative competence in their target situation should be given priority. In this way, the real study and professional language needs of the students will be met.

In each area, real-life professional situations may be described in terms of the:

- location and time when they occur
- institutions or organisations - the structure and procedures of which control much of what can normally occur
- persons involved, especially in their relevant social and professional roles
- objects (animate and inanimate) in the environment
- events that take place
- operations performed by the persons involved
- discourse encountered within the situation
- channels of communication (e.g. phone, e-mail, face-to-face, etc.).

It is not possible to provide a complete list of generic job-related areas and situations in the Curriculum, as they are too numerous. So, a sample list of generic language skills, job-related areas and situations illustrates how language serves various professional needs (see Fig.).

Fig. A sample of graduate professional language needs

Generic job-related areas	Generic job-related situations	Generic skills
Personal identification	Establishing contacts/relations	Dealing with telephone calls Writing e-mails, letters Reading for locating information (e.g. about possible contacts, etc.)
	Job interview	Understanding and writing CVs. résumés, cover letters, references, etc. Participating in interviews Completing forms with personal or company details, etc.

General professional environment and routine	Administrative routine (e.g. project development, planning, budgeting, analysing, evaluating, supervising, monitoring, researching, interpreting, etc.)	Understanding and writing office communications (reports, letters, memos, etc.) Arranging and re-arranging appointments and meetings Planning future events and tasks Making and understanding minutes Keeping records Participating in discussions Reading for specific purposes Presenting and passing on information Giving and receiving feedback Dealing with telephone calls
--	---	---

Варіант 11.

Теоретичні питання. Оберіть правильну відповідь та розкрийте зміст поняття.

- Запозичення лише зовнішньої форми термінологічної одиниці має місце:
 - практично ніколи,
 - при повному запозиченні,
 - при частковому запозиченні.
- Основним способом передачі часткового запозичення з мови- продуцента у мову-реципієнт є:
 - транслітерація,
 - калькування,
 - транскодування.

Практичні завдання.

- Прочитайте текст та перекладіть його українською мовою.
- Випишіть з тексту терміни, поділяючи їх на: загальнонаукові, міжгалузеві та вузькогалузеві.
- Проаналізуйте терміни з точки зору їх структури.
- Поясніть, як Ви переклали власні назви у тексті. Назвіть прийоми перекладу, до яких Ви вдалися, доведіть правильність Вашого вибору.
- Проаналізуйте терміни з точки зору їх походження. Вкажіть, які терміни побудовані за допомогою використання внутрішніх ресурсів мови, а які є запозиченими.
- Зазначте (у разі наявності в тексті) терміни-інтернаціоналізми та терміни-псевдоінтернаціоналізми.
- Вкажіть, які прийоми перекладу термінів та види перекладацьких трансформацій було використано при перекладі термінів у тексті.
- Чи довелося Вам звертатися до енциклопедично-довідкових або тлумачних словників при перекладі термінів? Зазначте, якими словниками Ви користувалися при перекладі тексту або окремих термінів.

Aims

The National ESP Curriculum is realised through the following set of aims:

Practical: to develop students' general and professionally-oriented communicative language competencies in English (linguistic, sociolinguistic, and pragmatic) to allow them to communicate effectively in their academic and professional environments.

Educational: to develop students' general competences (declarative knowledge, skills and know-how, existential competence and the ability to learn); to foster the ability to self-evaluate; and to develop a capacity for autonomous learning which will enable students to continue to learn in academic and profession situations both before and beyond graduation.

Cognitive: to expose students to academic activities that draw on and further develop the full range of their cognitive abilities.

Developmental: to help students to form general competences so that they can develop their personal motivation (values, ideals, etc.); to foster students' confidence as users of the language, and to encourage development of positive attitudes and feelings towards learning the target language.

Social: to facilitate and develop students' critical self-awareness and interpersonal skills and to contribute meaningfully to a changing international environment.

Socio-cultural: to develop a broad understanding of important and different international socio-cultural issues in order to operate appropriately in culturally diverse professional and academic environments.

Content Rationale

Principles of Content Selection

The content of the National ESP Curriculum is defined by its principles and:

- is based on international levels of proficiency (according to CEF)
- matches national qualification levels of achievement (EQS and EPP)
- has clearly and flexibly formulated objectives and outcomes
- is based on professional and academic skills

- covers professional and academic content (areas of subject knowledge); situational content (the context within which the materials, activities, etc., are presented); and pragmatic content (necessary practical and useful skills)
- takes into account students' backgrounds and their study and target needs
- is modular in its organisation.

The content selection is based on analyses of national and international education standards, common professional requirements and students' needs. The data for these analyses were obtained via:

- questionnaires administered to university students, young professionals, ESP and subject teachers, administrators, and employers
- tests of students' proficiency level
- interviews and job descriptions
- the ESP Baseline Study (2004).

Варіант 12.

Теоретичні питання. Оберіть правильну відповідь та розкрийте зміст поняття.

1. Назви журналів у переважній кількості випадків:
 - a) переносяться в оригінальному вигляді в український текст,
 - б) транскодуються,
 - в) передаються за допомогою описового перекладу.
2. Мовні паралелі можуть бути (зайве викресліть):
 - a) закономірними,
 - б) випадковими,
 - в) запозиченими.

Практичні завдання.

1. Прочитайте текст та перекладіть його українською мовою.
2. Випишіть з тексту терміни, поділяючи їх на: загальнонаукові, міжгалузеві та вузькогалузеві.
3. Проаналізуйте терміни з точки зору їх структури.
4. Поясніть, як Ви переклали власні назви у тексті. Назвіть прийоми перекладу, до яких Ви вдалися, доведіть правильність Вашого вибору.
5. Проаналізуйте терміни з точки зору їх походження. Вкажіть, які терміни побудовані за допомогою використання внутрішніх ресурсів мови, а які є запозиченими.
6. Зазначте (у разі наявності в тексті) терміни-інтернаціоналізми та терміни-псевдоінтернаціоналізми.
7. Вкажіть, які прийоми перекладу термінів та види перекладацьких трансформацій було використано при перекладі термінів у тексті.
8. Чи довелося Вам звертатися до енциклопедично-довідкових або тлумачних словників при перекладі термінів? Зазначте, якими словниками Ви користувалися при перекладі тексту або окремих термінів.

Content Organisation

The content of the ESP Core Curriculum is designed to help students to achieve target B2 language proficiency level as required for a Bachelor's degree (see Chapter 2). Such a level of language proficiency will facilitate the academic and professional mobility of students, enable university graduates to function competently in a professional and academic context, and provide them with a platform for life-long learning.

The content also allows for further movement towards a C1 proficiency level for a Master's degree where a specialism is linguistically demanding.

The ESP Core Curriculum content is focused on professional communicative competence, regarded as language behaviour specific for academic and professional environment. The language behaviour requires the acquisition of linguistic competence (language skills and language knowledge), and the socio-linguistic and pragmatic competences needed for performing study and job-related tasks. The development of communicative competence relies on the students' ability to learn, on subject knowledge and prior experience, and occurs within a study- and specialism-related situational context.

Language skills - as an essential component of linguistic competence - are covered by generic learning objectives in the content of this Curriculum (see Section 6.1). Though listed separately, the language skills are developed in an integrated way. They are defined and integrated according to language behaviour specific for study or specialism-related areas and situations. Regardless of the order in which the skills appear in the Learning Objectives table, priority is given to those which are considered more important in the given situation. Presentation skills, for example, integrate all four language skills. Here, speaking skills take priority over listening, reading and writing. This may not be the case when dealing with correspondence, for example, when reading and writing skills will be paramount.

Mediation is not included separately in the learning objectives of the ESP Curriculum. Mediation skills are necessary where 'the language user is not concerned to express his/her own meanings, but simply to act as an intermediary between interlocutors who are unable to understand each other directly' (CEF, 2001: 87). Mediation may involve such activities as spoken interpretation and written translation as well as summarising and paraphrasing texts in the same language, etc. Taking into consideration that mediation is 'simply a by-product of learning' at the B2 language proficiency level, it does not 'play a role in any evaluation procedures that may be related to it' (Ek and Trim, 2001).

Study skills are aimed at developing students' abilities to make effective use of the learning opportunities created by teaching/learning situations. They encourage the development of independent students in academic- and specialism-related areas.

Варіант 13.

Теоретичні питання. Оберіть правильну відповідь та розкрийте зміст поняття.

1 Терміни - "несправжні друзі перекладача" зустрічаються серед і (зайве викресліть):

- а) прикметників,
- б) прислівників,
- в) прийменників.

2. Розходження в предметно-логічному змісті у "несправжніх друзів перекладача" пов'язане з розходженнями:

- а) неологізмів,
- б) реалій,
- в) засобів перекладу

Практичні завдання.

1. Прочитайте текст та перекладіть його українською мовою.
2. Випишіть з тексту терміни, поділяючи їх на: загальнонаукові, міжгалузеві та вузькогалузеві.
3. Проаналізуйте терміни з точки зору їх структури.
4. Поясніть, як Ви переклали власні назви у тексті. Назвіть прийоми перекладу, до яких Ви вдалися, доведіть правильність Вашого вибору.
5. Проаналізуйте терміни з точки зору їх походження. Вкажіть, які терміни побудовані за допомогою використання внутрішніх ресурсів мови, а які є запозиченими.
6. Зазначте (у разі наявності в тексті) терміни-інтернаціоналізми та терміни-псевдоінтернаціоналізми.
7. Вкажіть, які прийоми перекладу термінів та види перекладацьких трансформацій було використано при перекладі термінів у тексті.
8. Чи довелося Вам звертатися до енциклопедично-довідкових або тлумачних словників при перекладі термінів? Зазначте, якими словниками Ви користувалися при перекладі тексту або окремих термінів.

Linguistic competence - as the knowledge of and the ability to use language forms - comprises lexical, grammatical, semantic, phonological, orthographic and orthoepic competences.

- Lexical competence - as a component of linguistic competence - consists of lexical and grammatical elements. The selection of lexical elements is affected by the academic and/or professional areas and situations in which they are to be used, and may diverge considerably for individual syllabuses. For the inventory of grammatical elements (e.g. articles, quantifiers, demonstratives, etc.) the Council of Europe publication Vantage (2001) should be referred to.

Grammatical competence - as knowledge of and ability to use, the grammatical resources of a language - is seen as a holistically acquired tool for performing communicative tasks within a given situation. Language functions necessary to fulfil the communicative tasks are defined by a study or specialism-related context (see Section 6.3). Functional exponents required for B2 proficiency level are available in the Council of Europe publication Vantage (2001). Though ESP teaching/learning focuses on meaning rather than form, it allows grammatical points to be taught as they appear in a teaching/learning context.

- Semantic competence - which deals with the learner's awareness and control of the organisation of meaning - is integrated into the development of communicative competence as questions of meaning are central to communication. The relation of a word to its general context, interlexical relations, the meaning of grammatical elements, categories, structures and processes, and logical relations such as entailment, presupposition, implicature, etc. are of great importance in understanding and producing discourse in ESP.

- Phonological, orthographic and orthoepic competences are developed to the extent necessary to communicate both orally and in writing within an academic and professional environment as required by the target B2 level of language proficiency.

Socio-cultural competence - as an integral part of the content of the ESP Curriculum - aims at developing understanding and interpreting different aspects of culture and language behaviour in the world of work. It encourages the development of the skills involved in appropriate behaviour in and responses to different cultural and professional situations.

Professional communicative competence - which is the focus of the ESP Core Curriculum - is acquired by students of different specialism for real-life academic and job-related areas and situations. These generic job-related areas and situations are not specified in the Curriculum as they will be defined within the individual specialism areas of the Curriculum users (see Section 6.2).

There is no prescribed or unified ESP course content. This is because the students' needs are diverse. Course developers should draw on the ESP Core Curriculum Learning Objectives, refer to Vantage (2001) and their own needs analyses to design syllabuses for their own ESP specialist courses in order to achieve the target B2 level of language proficiency.

Варіант 14.

Теоретичні питання. Оберіть правильну відповідь та розкрийте зміст поняття.

1 Розділ термінології, який спрямовано на розробку практичних принципів та рекомендацій щодо творення нових термінів та усунення недоліків вже існуючих термінів та терміносистем, редагування, впорядкування, переклад та використання термінів має назву:

- а) типологічне термінознавство,
- б) прикладне термінознавство,
- в) загальне мовознавство.

2. Наука про укладання словників спеціальної лексики має назву:

- а) ономазіологічне термінознавство,
- б) термінознавство,
- в) термінографія

Практичні завдання.

1. Прочитайте текст та перекладіть його українською мовою.
2. Випишіть з тексту терміни, поділяючи їх на: загальнонаукові, міжгалузеві та вузькогалузеві.
3. Проаналізуйте терміни з точки зору їх структури.
4. Поясніть, як Ви переклали власні назви у тексті. Назвіть прийоми перекладу, до яких Ви вдалися, доведіть правильність Вашого вибору.
5. Проаналізуйте терміни з точки зору їх походження. Вкажіть, які терміни побудовані за допомогою використання внутрішніх ресурсів мови, а які є запозиченими.
6. Зазначте (у разі наявності в тексті) терміни-інтернаціоналізми та терміни-псевдоінтернаціоналізми.
7. Вкажіть, які прийоми перекладу термінів та види перекладацьких трансформацій було використано при перекладі термінів у тексті.
8. Чи довелося Вам звертатися до енциклопедично-довідкових або тлумачних словників при перекладі термінів? Зазначте, якими словниками Ви користувалися при перекладі тексту або окремих термінів.

ESP Core Curriculum Objectives

The ESP Core Curriculum is designed to achieve the B2 language proficiency level as the standard of achievement for the Bachelor's degree. The Curriculum is intended to serve a wide range of needs: those of university administrations, faculties, departments and individual students.

The national EQS for the Bachelor's qualification level in conjunction with the recommendations of the CEF determine the learning objectives of the ESP Core Curriculum. Such objectives are designed to meet both the needs of future professionals and societal expectations. The core learning objectives for the B2 language proficiency level are generic by nature, and transferable to a variety of specialisms. The objectives incorporate professional communicative competences in terms of generic language/study skills; language knowledge; and socio-linguistic and pragmatic competences.

Syllabus designers should draw on the generic learning objectives relevant to their students' specific needs. The objectives can then be adapted as appropriate for the particular specialism. Topic areas, situations and text types should be specified according to job-related academic and/or professional needs and contexts. Thus, for example, students of tourism should be able to operate within tourism-related areas and situations (i.e. deal with clients at a travel agency, participate in travel industry fairs, etc.). Students of medicine, on the other hand, should be able to deal with patients at clinics and hospitals, and take part in meetings and conferences on topics related to medicine, etc.

The generic learning objectives for the C1 level of language proficiency, if required to qualify for a Master's Degree in a verbally demanding specialism (at the discretion of the university) are listed in Appendices I - L. The inventory of functional exponents for individual specialisms should be determined by a needs analysis and in close cooperation with subject teachers. Professional communicative competence develops with the performance of job-related tasks (projects, research, etc.) which become highly specialised in terms of vocabulary and profession-bound behaviour. Team teaching by language and subject specialists becomes essential and the amount of self-study increases. Assessment of the learning outcomes adheres to the principles similar to those of the B2 proficiency level.

Варіант 15.

Теоретичні питання. Оберіть правильну відповідь та розкрийте зміст поняття.

- 1 В художньому тексті термін передусім виконує визначену автором:
 - а) стилістичну функцію,
 - б) лексичну функцію,
 - в) граматичну функцію.

2 Головним принципом перекладу термінів у художньому тексті є:

- а) переклад терміном,
- б) переклад вигаданим оказіоналізмом,
- в) створення нового терміну.

Практичні завдання.

1. Прочитайте текст та перекладіть його українською мовою.
2. Випишіть з тексту терміни, поділяючи їх на: загальнонаукові, міжгалузеві та вузькогалузеві.
3. Проаналізуйте терміни з точки зору їх структури.
4. Поясніть, як Ви переклали власні назви у тексті. Назвіть прийоми перекладу, до яких Ви вдалися, доведіть правильність Вашого вибору.

5. Проаналізуйте терміни з точки зору їх походження. Вкажіть, які терміни побудовані за допомогою використання внутрішніх ресурсів мови, а які є запозиченими.

6. Зазначте (у разі наявності в тексті) терміни-інтернаціоналізми та терміни-псевдоінтернаціоналізми.

7. Вкажіть, які прийоми перекладу термінів та види перекладацьких трансформацій було використано при перекладі термінів у тексті.

8. Чи довелося Вам звертатися до енциклопедично-довідкових або тлумачних словників при перекладі термінів? Зазначте, якими словниками Ви користувалися при перекладі тексту або окремих термінів.

Generic Job-related Areas and Situations

The overall aim of ESP teaching and learning is to prepare students to communicate effectively in their academic and professional environments. Thus, this Curriculum proposes that communicative competences in English be acquired for real-life academic and job-related areas and situations which are generic for students of different specialisms. The ESP Core Curriculum is a professionally-oriented and skills-based one. Its content is organised according to generic job-related skills required in a variety of professional areas and situations. These job-related skills are manifested in different types of language behaviour.

ESP course designers should determine the specific communicative skills required and the situations and job-related areas in which their students need to use them. This should be done through a needs analysis. Those needs which ensure the greatest relevance of language learning to students' communicative competence in their target situation should be given priority. In this way, the real study and professional language needs of the students will be met.

In each area, real-life professional situations may be described in terms of the:

- location and time when they occur
- institutions or organisations - the structure and procedures of which control much of what can normally occur
- persons involved, especially in their relevant social and professional roles
- objects (animate and inanimate) in the environment
- events that take place
- operations performed by the persons involved
- discourse encountered within the situation
- channels of communication (e.g. phone, e-mail, face-to-face, etc.).

It is not possible to provide a complete list of generic job-related areas and situations in the Curriculum, as they are too numerous. So, a sample list of generic language skills, job-related areas and situations illustrates how language serves various professional needs (see Fig.).

Fig. A sample of graduate professional language needs

Generic job-related areas	Generic job-related situations	Generic skills
Personal identification	Establishing contacts/relations	Dealing with telephone calls Writing e-mails, letters Reading for locating information (e.g. about possible contacts, etc.)
General professional environment and routine	Job interview Administrative routine (e.g. project development, planning, budgeting, analysing, evaluating, supervising, monitoring, researching, interpreting, etc.)	Understanding and writing CVs. résumés, cover letters, references, etc. Participating in interviews Completing forms with personal or company details, etc. Understanding and writing office communications (reports, letters, memos, etc.) Arranging and re-arranging appointments and meetings Planning future events and tasks Making and understanding minutes Keeping records Participating in discussions Reading for specific purposes Presenting and passing on information Giving and receiving feedback Dealing with telephone calls

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ КОНТРОЛЬНОЇ РОБОТИ

З ДИСЦИПЛІНИ «Термінологія основної іноземної мови» для студентів заочної форми навчання
напряму підготовки «6.020303 Філологія* (англійська)» 4 курс

У процесі вивчення дисципліни «Термінологія основної іноземної мови» студент отримує завдання для

написання контрольної роботи, за виконання якої отримує відмітку «зараховано» і «не зараховано». Контрольна робота складається з 15 варіантів, кожен з яких містить 10 завдань, як теоретичних питань так і практичних завдань. Номер варіанта визначається викладачем для кожного студента.

Критерії оцінювання контрольної роботи наступні:

1. – «**Зараховано**» - заслуговує студент, що висвітлив всі контрольні питання, виявивши повне знання програмного матеріалу; використав рекомендовану літературу до курсу «Термінологія основної іноземної мови», проте ним можуть бути допущені незначні помилки у формулюванні термінів, категорій, наведенні прикладів. Може отримати відмітку «зараховано» студент, що висвітлив не в повному обсязі завдання контрольної роботи, або дає недостатньо обґрунтовані, невичерпні відповіді, припускається помилок у наведенні прикладів, частково використав методичні рекомендації до контрольної роботи до курсу «Термінологія основної іноземної мови».

2. – «**Не зараховано**» - коли студент дає неправильні відповіді на всі питання передбачені контрольною роботою з курсу «Термінологія основної іноземної мови», помиляється при наведенні прикладів, не знайомий з рекомендованою літературою; не дотримався вимог до оформлення контрольної роботи.

Короткі теоретичні відомості та методичні вказівки до виконання завдань

Проблеми термінології знаходяться сьогодні в колі найактуальніших питань перекладознавства та лінгвістики. Адже термінологічні одиниці належать до того шару лексики, яка, з одного боку, посідає значне місце в загальнонаціональному словнику будь-якої мови, розвивається стрімкими темпами, користується підвищеним попитом серед фахівців будь-якої галузі суспільного життя й через це зосереджує на собі увагу багатьох філологів, а з іншого, здатна створювати певні труднощі для перекладача не тільки науково-технічної, а й науково-популярної, науково-фантастичної, публіцистичної та навіть белетристичної літератури. І хоча переклад фахових текстів у жодному разі не зводиться лише до відтворення термінологічних одиниць мовою перекладу, та все ж без знань, пов'язаних з походженням, способами утворення, класифікацією, функціонуванням (у межах певної терміносистеми та поза нею), особливостями перекладу саме термінів, адекватний переклад виявляється неможливим.

Методичні вказівки до виконання контрольної роботи з навчальної дисципліни «Термінологія основної іноземної мови», який входить до навчального плану підготовки студентів напряму підготовки «Філологія*(англійська)» за ступенем «Бакалавр». Методичні вказівки укладено згідно з вимогами та змістом робочої навчальної програми з дисципліни «Термінологія основна іноземна мова», розробленої відповідно для студентів гуманітарного факультету. Наприкінці вивчення курсу передбачено підсумковий контроль у вигляді заліку/екзамену.

Головними цілями курсу, що покликаний забезпечити знання основних положень термінології української та англійської мов у підготовці майбутніх філологів, є:

- 1) висвітлення теоретичних аспектів курсу «Термінологія основної іноземної мови»;
- 2) порівняння термінологічних систем вказаних мов;

3) визначення особливостей функціонування та специфіки перекладу термінологічних одиниць у різних типах текстів.

Основними завданнями курсу є:

1) надати студентам знання, необхідні для вільного орієнтування в основних поняттях та визначеннях, які застосовуються в термінології;

2) ознайомити студентів з основними типами, способами творення, структурно-семантичними особливостями, стилістичними та соціо-лінгвістичними функціями сучасних термінів;

3) навчити студентів користуватися основними прийомами перекладу термінів у фахових та нефахових текстах.

Для виконання контрольних завдань у переважній більшості випадків достатнім буде використання великого англо-українського та термінологічних словників, але рекомендується також звертатися до галузевих перекладних та тлумачних словників, приблизний перелік яких міститься у списку довідкової літератури.

Для кожного контрольного заняття запропоновано низку вправ. До комплексу вправ включено: репродуктивні вправи на рівні слова, словосполучення та речення; рецептивно-продуктивні вправи на рівні термінологічних відповідей, словосполучень та синтагм; рецептивно-продуктивні вправи на рівні текстів.

Завдання до деяких вправ може варіюватися. Так у завданні 7 пропонується порівняти український текст з перекладом, зробленим непрофесійним перекладачем. Студентам також пропонується зробити самостійний переклад з іноземної мови на українську або з української на іноземну і порівняти власні переклади з поданими.

Під час перекладу науково-технічної літератури треба брати до уваги те, що хоч мова науково-технічних текстів і є частиною загальнонаціональної мови і використовує її лексику та граматичну будову, але їй притаманний певний стиль, який відповідає меті та завданням змісту наукової літератури, а також ряду особливостей як в галузі термінології, так і у галузі граматики. Для мови науково-технічної літератури характерна наявність великої кількості термінів, різних видів скорочень, перевага одних синтаксичних скорочень над іншими, особливість перекладу ряду граматичних конструкцій, еліптичний характер вираження думки та ін. Основною стилістичною рисою науково-технічної літератури є стислість викладення матеріалу та чіткість формулювань. Однією з головних відмінностей мови технічної літератури від мови художньої літератури є значна насиченість тексту спеціальними термінами, які часто відсутні не тільки у звичайних, але й у термінологічних словниках. З розширенням людських знань зростає потреба у нових визначеннях понять, тобто розширюється словниковий склад, при чому розширення відбувається, в основному, за рахунок нових термінів.

Під час перекладу науково-технічної літератури необхідні знання нової термінології та вміння точно передавати її рідною мовою. У цьому полягає одна з головних труднощів під час такого перекладу. Так у запропонованому завданні 8 пропонується порівняти український текст з перекладом, зробленим професійним перекладачем.

Для мови науково-технічної літератури характерна відсутність емоційної насиченості образних порівнянь, метафор, елементів гумору, іронії та ін.

Під час виконання завдань слід звернути увагу студентів, що хоч основною особливістю мови науково-технічної літератури є велика кількість спеціальних термінів, вона містить велику кількість загально використовуваних слів та сполучень. Значну частину таких слів та сполучень складають багатозначні слова. Іноді для визначення значення багатозначного слова одних граматичних ознак не досить, необхідно також враховувати і його лексичні зв'язки.

1. Так, переклад дієслова «to suggest» залежить від того, передається суб'єкт дії істотою або неістотою. У першому випадку воно перекладається «пропонувати», «припускати»:

We suggest a new method of work. Ми запропонували новий метод роботи.

У другому випадку це слово необхідно перекладати «наводити на думку» («дозволити припустити»):

This evidence suggested that the acid was essential. Ці дані дозволили припустити, що кислота необхідна.

В інших випадках, навпаки, правильний вибір лексичного значення багатозначного слова потребує урахування його граматичних зв'язків.

2. Так, наприклад, такі значення дієслова «to assume», як «приймати», «набувати» характерні для нього у тих випадках, коли з цим дієсловом іде доповнення, яке виражене іменником:

All deposits of uranium will assume tremendous importance. Усі поклади урану набувають величезного значення.

У значенні «припускати», «покладатися» дієслово «to assume» зустрічається в об'єктивному інфінітивному звороті (складний підмет), а також перед додатком, позначеним підрядним реченням:

The most common alternating current for lighting is assumed to go through 50 cycles in 1 second. Припускається, що для освітлення частіше всього використовується змінний струм 50 періодів за секунду (50 Гц).

We assume the compressor to be adaptable to any power source. Ми припускаємо, що компресор можна пристосувати до будь-якого джерела енергії.

1. Для виконання контрольних завдань слід пам'ятати, що під час перекладу науково-технічної літератури рекомендується така послідовність роботи з текстом:

1. Прочитати текст або абзац та намагатися з'ясувати його загальний зміст.

2. Кожне складне речення розбити на окремі речення: складнопідрядні – на головне та підрядне, а складносурядне – на прості.
3. Під час аналізу складних за структурою речень, у котрих відразу можна виділити елементи, які їх складають, рекомендується знайти присудок головного та підрядного речення.
4. У кожному реченні визначити групу присудка, а потім знайти групу підмета та групу додатка.
5. Переклад речення потрібно починати з групи підмета, а потім перекладати групу присудка, додатка та обставини.
6. Знайти незнайомі слова у словнику, з'ясувати перед цим, якою частиною мови вони виступають у реченні. При цьому не брати перше значення слова, а прочитати усі значення для цієї частини мови й вибрати найбільш відповідні до змісту тексту перекладу.

При підготовці відповідей до контрольних завдань з використанням калькування чи дослівності перекладу, потрібно пам'ятати, що в англійському розповідному реченні (за винятком емфатичного) існує тверда послідовність слів:

- а) підмет (з пояснювальними словами);
- б) присудок (з пояснювальними словами);
- в) додаток;

г) обставини, які зі стилістичних питань можуть стояти на початку речення перед групою підмета. Таким чином, одним з основних засобів визначення синтаксичної функції слова є його місце у реченні.

1. Калькування чи дослівність перекладу – передача англійського слова чи висловлювання за допомогою точного відтворення його засобами української мови, наприклад:

2. multistoried багатоповерховий
3. motor convertor двигун-перетворювач
4. superpower system надміцна система
5. sky-scraper хмарочос

6. Під час дослівного перекладу речення жодних перегрупувань не відбувається; зберігається структура речення, кожне слово перекладається так, як воно дається в словнику (враховуючи контекст). Дослівний переклад використовується і тоді, коли для більшості англійських слів у реченні є еквіваленти в українській мові, і коли структура речення має повну відповідність в українській мові. Наприклад:

7. Radiomen well know that alternating Радисти добре знають, що змінний
8. current is the very current that makes струм – це той самий струм, який
9. radio possible. робить можливим радіозв'язок.

10. Але дослівний переклад не завжди можна зробити. Наприклад:

11. Before the coming of railway and the До виникнення залізних доріг та
12. steamship the volume of world парових суден обсяг світової торгівлі
13. trade was very small compared with порівняно із сучасним обсягом був
14. what it is today. незначним.

15. Дослівний переклад для цього речення несумісний з нормами української мови й слово «coming» не можна перекласти в цьому реченні словом «прихід». Рекомендується для слова «coming» вибрати один з можливих відповідників. Іменники «railway», «steamship» необхідно передавати у множині, яка більше підходить для української мови.

Під час виконання контрольних завдань варто звернути увагу студентів, що для перекладу англійських слів, які не мають лексичних відповідників в українській мові можна використовувати описовий переклад. Це передача значення англійського слова за допомогою більш чи менш поширеного пояснення.

Наприклад:

- а) «prompt-period accident» можна перекласти лише за допомогою описового перекладу – «аварія, пов'язана з переходом реактора до моментально-критичного режиму»;
- б) «standard performance» – рівень продуктивності робітника, необхідний для виконання завдання за годину, встановлений для здійснення норми.

Описовий переклад використовується і для пояснення неологізмів.

Під час перекладу слів, відсутніх у словнику, необхідно визначити їх значення за допомогою контексту, при цьому треба брати до уваги словотворчі елементи даного слова та основні засоби утворення нових слів.

Алгоритм роботи під час виконання контрольних завдань.

Попередня робота з перекладу.

1. Прочитання оригіналу.
2. Розмітка тексту:
 - а) знаходження важких термінів;

- б) знаходження граматичних конструкцій;
 - в) важких лексичних зворотів;
 - г) жаргонних термінів;
 - д)англо-американських вимірів для перекладу в метричні. (Усе помічається на полях).
3. Використання словника:
 - знаходження помічених незнайомих або незрозумілих термінів у словниках загальних, загальнотехнічних та спеціальних.
 4. Використання довідників та спеціальних робіт.
 5. Консультування зі спеціалістом.

Робота над перекладом тексту

1. Обміркування перекладу.
2. Переклад та запис перекладу.
3. Перевірка відповідності кожної фрази оригіналу.
4. Редагування перекладу без звернення до іноземного тексту. Звільнення тексту від виразів та зворотів, які не характерні для української мови.
5. Переписування готового перекладу.

Рекомендації

1. Створення картотеки нової термінології та точне з'ясування значення термінів.
2. Реєстрація фразеології з важкими зворотами.
3. Укладання свого словника (по вузьким спеціальностям).

16.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

А)Базова

1. Д'яков А.С. Основи термінотворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти/ А.С Д'яков, Т. Р Кияк., З. Б. Куделько./ -К.: Вид. дім "KM Academia", 2000.-218 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово- стилістичні проблеми/В.І.Карабан/ - Вінниця: Нова книга, 2004. - 576 с.
3. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу: Навчальний посібник / А. Я. Коваленко/ - 2001. - 290 с.
4. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник / І. В. Корунець/- Вінниця: Нова Книга, 2008. - 512 с.
5. Мирам Г. Э. Практический перевод: Заметки к лекциям/ Г. Э. Мирам/ - К.: Ника- Центр, 2005.- 184 с.
6. Мостовий М. І. Лексикологія англійської мови. Підручник для студентів інститутів та факультетів іноземної мови / М. І Мостовий/ - Харків: Торсінг1993.-255 с.

7. Черноватий Л. М. Переклад англо-мовної технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу. / За редакцією Л.М. Черноватого, В.І. Карабана./ Навчальний посібник. - Вінниця: Нова Книга 2006.-296 с.

Б)Допоміжна

1. *Англійсько-український юридичний словник*/Укладач В. І. Карабан/ "Нова книга", Вінниця - 2004.
2. *Англо-український фразеологічний словник*/ Укладач К. Т. Баранцев/ "Знання", Київ - 2005.
3. *Англо-український словник*/Під загальним керівництвом Є. І. Гороть/ Англо-український словник. - Вінниця: Нова книга. - 1700 с.
4. *Великий українсько-англійський словник*/Укладачі Е. Ф. Попов, М. І Бала./ Чумацький шлях, 2007. - 1890 с.
5. *Великий тлумачний словник сучасної української мови* / Уклад, і голов, ред. В. Т. Бусел/ - К., Ірпінь: ВТФ "Перун", 2001. - 1440 с.
6. *Економічний словник (німецько-український)*/Укладач Г. Я. Гладич/ Тернопіль: "Економічна думка", 2004. - 120 с.
7. *Короткий тлумачний словник української мови.* / За редакцією Д. Гринчишина/ - К.,- 1999. - 430 с.
8. *Короткий англо-українсько-російський словник наукової лексики* - "Грамота", Київ -2001.
9. *Російсько-українсько-англійський військовий словник*/Укладач В.Я Карачун/, К., - Техніка, 2002.
10. *Longman Lexicon of Contemporary English* by Tom McArthur, Longman, 1981 The University Encyclopedia, Roydon Publ. Co. Ltd., London, 1985.
11. *Oxford Russian-English, English-Russian dictionary*/Edited by Marcus Wheeler and Boris Unbegaun/ Oxford University Press./-2000.

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. <http://www.oup.press.html>
2. <http://www.digest/eat.html>.
3. <http://pearson.longmann>.
4. <http://www.expresspublishing.ou>.

Навчально-методичне видання

Методичні вказівки до виконання контрольної роботи
з дисципліни «Термінологія основної іноземної мови»
для студентів денної та заочної форм навчання
напряму підготовки 6.020303 «Філологія*(англійська)» ОКР «бакалавр»

Видруковано у редакційно-видавничому центрі МДУ
89600 м. Мукачево
Вул. Ужгородська, 26
Тел. 2-11-09

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до державного реєстру видавців, виготовлювачів і розповсюджувачів видавничої продукції

ДК №4916 від 16.06.2015 р.